

Naziv obuke	g) PREVOĐENJE I REDAKTURA PRAVNIH PROPISA U PROCESU EVROPSKIH INTEGRACIJA
Sadržaj obuke	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obaveza i specifičnost prevođenja i redakteure pravnih propisa 2. Terminologija u procesu evropskih integracija 3. Metodologija prevođenja i stručne redakteure pravnih propisa 4. Stručna redaktura prevoda i terminologije u svrhu usklađivanja s <i>acquis-em</i>
Trajanje obuke izraženo brojem akademskih sati	<ul style="list-style-type: none"> • Klasična obuka u učionici: 11 akademskih sati, to jest obuka u trajanju od jednog i po dana • Webinar: 6 akademskih sati, to jest jedan dan
Opis obuke	U narednim fazama pretpristupnog procesa očekuje se veći obim prevođenja pravnih propisa u BiH (sa naglaskom na stručnu redakturu) kako bi Evropska komisija ocijenila usklađenost s <i>acquis-em</i> . <i>Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom EU</i> („Sl. glasnik BiH“ broj 75/16) predviđa obavezu usklađivanja, prevođenja pravnih propisa i usklađivanja terminologije. Proces prevođenja propisa i usklađivanja terminologije podrazumijeva i angažman resornih stručnjaka koji rade redakturu prevoda kako bi se osigurao neophodan kvalitet. Imajući u vidu da je stručna redaktura prevoda nova oblast za većinu resornih stručnjaka, ukazala se potreba za izgradnjom kapaciteta u ovoj oblasti.
Ciljevi obuke	<ul style="list-style-type: none"> • Upoznati polaznike sa procesom prevođenja, sa naglaskom na stručnu redakturu pravnih propisa i ulogu resornih stručnjaka u procesu prevođenja i stručne redakteure. • Prenijeti osnovna znanja o stručnoj redakturi i pretraživanju terminoloških resursa. • Upoznati polaznike s izazovima u prevođenju i redakturi pravnih propisa u kontekstu različitih pravnih sistema u BiH i EU. • Upoznati polaznike sa Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za stručnu redakturu prevoda propisa na engleski jezik.
Ciljna grupa polaznika	<ul style="list-style-type: none"> • Članovi tijela u sistemu koordinacije procesa evropskih integracija i ostalih struktura uspostavljenih za potrebe procesa evropskih integracija i državni službenici koji obavljaju poslove: <ul style="list-style-type: none"> - prevođenja i redakteure pravnih propisa za potrebe procesa evropskih integracija - usklađivanja zakonodavstva BiH sa pravnom stečevinom EU. • Naučni i stručni radnici, studenti dodiplomskih, poslijediplomskih i doktorskih studija u oblasti evropskih integracija, novinari, predstavnici nevladinih organizacija, uposleni u javnim preduzećima i nezaposleni.
Ishodi učenja	<ul style="list-style-type: none"> • Polaznici obuke razumiju značaj prevođenja i stručne redakteure pravnih propisa u procesu usklađivanja. • Polaznici obuke su dobili potrebne informacije, upute i savjete koje mogu primijeniti u svom svakodnevnom radu. • Polaznici obuke su stekli znanje i praktične vještine prevođenja i stručne redakteure pravnih propisa o procesu usklađivanja. • Polaznici obuka su upoznati sa Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za redakturu prevoda propisa na engleski jezik kroz teorijski i praktični dio.
Metode izvedbe obuke	Obuka se može držati kao klasična obuka u učionici ili webinar.

Za izvođenje ove obuke preporučuje se angažman kopredavača koji bi zajednički izveli cjelokupnu obuku u ukupnom propisanom trajanju, pri čemu bi jedan kopredavač trebao biti pravnik, a drugi lingvista.

Naglasak treba staviti na praktični dio obuke i vježbe koje trebaju trajati najmanje 80% ukupnog vremena predviđenog za izvođenje obuke.

Primjer razrade silabusa po temama za webinar u trajanju od 6 akademskih sati:

Uvod u obuku – predstavljanje predavača i polaznika. Očekivanja od obuke. **(15 min)**

1. Obaveza i specifičnost prevođenja i redakture pravnih propisa (90 min)

- Upoznati polaznike s aktima iz kojih proističe obaveza usklađivanja (uključujući prevođenje i redakturu) – SSP, Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom EU, itd. (10 min)
- Specifičnost prevođenja i redakture – staviti naglasak na princip funkcionalne jednakosti u prevođenju pravnih propisa, razlike u pravnim sistemima, specifičnosti prava EU i razlike u pravnim institutima – navesti nekoliko konkretnih primjera „neprevodivosti“ pravnih instituta, zašto se ne mogu automatski preuzimati i gdje nastaju problemi; naglasiti značaj uključivanja resornih stručnjaka u ova pitanja (npr. koncept *due diligence* kod pranja novca, *factoring*, *equity*, pravni subjekti, preduzeća u bivšim socijalističkim zemljama, itd.); navesti par primjera grešaka u prevodu prilikom usklađivanja i posljedice. Cilj ove cjeline je animirati učesnike da iz svoje oblasti navedu termine/koncepte koji su problematični za prevod/preuzimanje zbog razlika u pravnim sistemima ili drugačijeg uređenja pojedinih sektora, npr. socijalističkog nasljeđa i prava privrednih društava. (40 min)
- Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom EU – predstaviti sadržaj odluke i šta konkretno podrazumijeva. (10 min)
- Vježba - uzeti konkretan primjer usklađivanja nekog propisa. (30 min)

2. Terminologija u procesu evropskih integracija (75 min)

- Pokazati polaznicima sve terminološke resurse kroz praktične primjere, odnosno pretraživanje određenih termina (*BiHTerm*, *Western Balkans Terminology*, *EurLex*, *glosbe*, itd.). (15 min)
- Polaznici trebaju samostalno pretražiti nekoliko termina u navedenim terminološkim bazama, kako bi razumjeli različita terminološka rješenja, u zavisnosti od konteksta i oblasti. (30 min)
- Pokazati praktičan primjer izrade tabele stručnih termina, odnosno koordinacije s institucijama (prema Odluci o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom EU). (30 min)

3. Metodologija prevođenja i stručne redakture pravnih propisa (90 min)

- Predstaviti metodologiju sa naglaskom na stručnu redakturu. Objasniti što je uloga stručnih redaktora. (15 min)
- Zajedno sa polaznicima navesti i istražiti primjere iz Metodologije za stručnu redakturu i primjere iz prakse iz oblasti koja je najbliža predavaču ili polaznicima. (30 min)

- Analiza prevoda dijela jednog propisa u kojem polaznici sami pronalaze greške. (45 min)

4. Stručna redakтура prevoda i terminologije u svrhu usklađivanja s *acquis-em* (90 min)

- Polaznike upoznati sa procesom prevođenja u kontekstu usklađivanja propisa s *acquis-em*, obaveze BiH, obaveze obrađivača - u kojim fazama usklađivanja se prevodi. (15 min)
- Na konkretnom primjeru propisa koji se usklađuje pokazati tok postupka (od prevoda direktive, izrade bh. propisa, prevoda na engleski, redakture i ocjene usklađenosti). (15 min)
- Polaznici rade stručnu redakтуру prevoda koji im je prethodno poslan. (60 min)

Ukoliko se obuka drži u formi klasične obuke u učionici, produženje njenog trajanja treba biti provedeno na način da se proporcionalno poveća satnica trajanja pojedinih cjelina i time osigura srazmjerno pokrivanje cjelokupnog sadržaja obuke.

Prilikom održavanja praktičnog dijela, tj. vježbi, obavezno je korištenje *Handouta* i Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik, Metodologije za stručnu redakтуру prevoda pravnih propisa i Odluke o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine sa pravnom stečevinom EU.